

5.29.55. Петриградская
справка.

Дело № 53
Записи текстов
по Малосибирску



Мадриг I

Николай Васильевич
ГОГОЛЬ
Род. в 1809 г. — Ум. в 1852 г.

ТЕТРАДЬ

Может Мам может
классифицирует. учен иско. лог во
може
Сказка Брат с сестрой

22+ страницам.

СССР
И И У
Музей истории
всемирной культуры
при Т. Г. У.

№ 869/53

[Faint purple ink scribble]

[Faint purple ink scribble]

[Faint purple ink scribble]

Mejt:

Man mañne jahpichentl oleha.

Asa dseha. Vati dseha. Teha?
olomaten, jahpihe jahaitte nupil
potortayke pats.

Men homas anjot olayke patomen
elale.

Torem toha laus: jahaitte jahpihe
jot dayke at-rovi.

Potortö jahpihe os: Nehotpa tar
kinsi hum, a humhotpa kinsi
ne.

Tojmabs menamen anjot olayke
at-rovi.

Jahaitte jahpihe nupil potortayke
pats: Men homs anjot olomen
elale olomen.

Jahpihe laui ate men anjot
at olomen: Hunta elambolast
olayke pateht, tan os toha pateht-
dayke.

Jahpihin ne jahpihe poht mimax
yke pats, jahpihin hum jahpihin

Uunke parti mir telohlayne
pateht.

Yahpihe af kontlas johabiten
mikas mat kan.

Taxi manm jektis kol voas

muut [

Man mosne jähpihentel tenkitent
mat oleja. ^{wōy wōy}
Sēe vōt vōt vōt samt, ten konpa-
lena nēmat hotpa atim.

Toha ³ōlimatēn jähpihe, ~~potortayke~~
~~pats~~ jähajote ^{nupil}. pats potortayke:
"Mēn hūmus anjot ~~slayke~~ patimēn
ēlale ōlayke."

jähajote pats potortayke:
"Attē, mēn hūmus ōlsmēn ēlale
patimēn ōlayke."

jähpihe ~~os~~ ^{pats} os potortayke:
"Tōrem toha atfāes jähajote jähpihe
jot ōlayke."

~~os~~ ~~lari~~ potortō: Mēn ananke minōmēn,
hunta ēlamholast ōlayke pātēhōt tan
tah jähpihentel jähajointel anjot
ōlayke pātēhōt.

Māhōm t tah tēlōjōlayke pātēhōt.
jähpihe kantmajāes jähajote lātōjōn
at ~~kat~~ (huntlōj), ^{xōntlas}
kantmima sīretel nah lūlmatas māshōtas
^{nōy}

mot mann minas.

Sex vor vor vor samt, takuzipa
jamas kan kantz.

Förämn telam, man telam jangz jiv³⁰
tnol kol untos.

Hösa olme, vati olme jujipalt
nomsayke pats.

"Hrimus am amkemt olehom,
olne juzt mestah jiv^{5le⁸um}hol ne
varehom." w^{are⁸um}

Jiv^uhol ne v^uazs, jamas ulam^o
mastaste, töl pinetaste, palm un-
taste.

Kona kali juv salti sursite far
ne unla, kaseh z jemtis olayke.
kaseh⁸

~~Yahabate~~ Man mozne jahpihe minam
jujipalt. Farkete ne tal hum tal
matet olemate nomsi:

"Am jahpi⁸um kinsayke jalehum.
Kotmas far oli man⁸z tar v^uari
vor nah sursilem." n⁸ys⁸ursilem

Man mozne mashatas pinhatas
u

čurq & w ja jāyī

Kona kāls ēlali jommitas. jōmmi⁸tas

Hosa tozme hosah jōmite, vati
tozme vati^h jōmitē. ~~in~~ watti^h

Aumate^h hotpa kol kēlayke patš.

lapan minas + sunsi^h lite,

jāp^h pihē ēnēte hūripa.

Ysnis ~~lapan~~ lapan minas, ismsnol
juvle sunsi, ja^h jāp^h pihē jun atim.

Irin minas juv^h saltš tātla kol.

Palnupol sunsi nē unli, hos kiti^h
lite atpot^h zti.

Lapan minas sunsi^h layke patšte,

jāp^h pihē jivne vāzom.

Jomas vilamit moztame tōzil pinltame
sar nē unli.

Man moznēn jivnē ālmajavēs kolxann
vozkasavēs.

Man moznē juv nē vilamit hot ahsane
tāve nōh massane.

Man moznē sāhrup vis, jiv nē sēj
sam ~~jamitēh~~, pozš-sam jamitēh tāve
sāhr^h ste.

Jiv nē jiv sakane Man moznēn kon

4. xõt = wt, 6

pozsana jölöpaly punnest.
Man mosne koln saltos jivne unlam
kann ünts.

Joha unlimite * konn jähpihe ti joh-
tame sijts.

Man mozhum koln juv saltos kol
takem ta rehij.

Man mozhum jiv nete nupil sunsi:

Värom jiv nete junshati.

Man mozhum hot = saltos i anihla-
htanke jiv nete port laxes.

Anihlahtaseha sipihlahtaseha ilale
ölmichtaseha.

Kosa olmen vati olmen jujupalt
pih * osseha. piš

Ten onneten palitel nete humite
nupil vihte attan tantite. taktalite
Onsam pihen hajtichtane juniteh
jemtös.

Azen * näll jövtol värihes.

Aze alislayke mit minam jujupalt
kona kals.

Näl pahtanke pats: Armatert nälle.

etüüd. 5.

pozzänjan pats.

Pozzanat hotpa nē siiti potortanete.

~~siiti~~. Toha lävi: "Yiv nē pozzänat kate sajs, lähle sajs."

Mun moxhum piig tilatoy hols juv haj-
t65.

Säne nupol potortanke pats:

Am kann hääläm pahtiman pozzänan
pats.

Ak matert pozzänat hotpa ~~ta~~ nē potortanke ^{pats} toha lävi: "Yiv nē pozzänat kate sajs lähle sajs".

~~A~~ Säne lävi unay pētul vären äsön oliman ul potorten." (lul' ul wiru)

Piig eiš sāne lätänin at hütlas, äze juv oliman os kona kals.

Hälame, joretē ^{iswtane} vīs ^u kona kals:

Häl pahtanke pats. Ak häle patamta-
ste os pozzänan pats.

Ak matert pozzänat ostē hotpa potortoy-
ke pats. ~~ta~~ Toha lävi:

"~~Mun moxhum~~" "Yiv nē pozzänat kate sajs os lähle sajs nemat hotpan"

Сүмб. 7.

lun unuud
lun huun

Kantoyhedra lajis: kantoysta ~ kantoyst

"Manat siz noy Man moshe!"

Nete töz hot nizomtaste, nete nupöl
sumsi-tas jahähöte.

Man moshum sährap almajs.

Jahähöte (nete) poyunol sährapaste.

Säj sam, pözs sam janötöy ras
sähraste. lun sahune

Netel sakane (kona tatsane ulak
pëlam ~~tasane~~. Man moshum lävi:
"Elam holus jisij hotal teli, tamle
ne ulteli!"

Jahähöte, jappihe palt nehej ul
mihä, töröm toha at laes."

Man moshum jahähöte alam jujupalt
met man mihäs. Pihä os jot
viste. Met ser vör vur vör
samt kol (värscha) üttasera

Hösa ölmön vati ölmön jujupalt
pihe lävi: ~~Am~~ jes ölmön
kanömn jalehöm.

Mashatas punkhatas ~~el~~ = jommitas.
Hösa kane vati kane jomme

läwejt

cmr 10.

* potot teht i kitot hotal
manpalturien juvet.

Azamel os jot totijanel.

Tan vönha ärsimtn johtegit,
am tah kona lukuseim. ^{öm}

Kona lukasane kanomt alavem i
kona hartanen.

Vörtölmüt yurzemaje nupöl lävs:
kin os kona lukasena.

Elamholas ähte nupöl puts
pototayur.

Vörtölmüt enu sus sunkari ~~mis~~
ähten mis. ^{chymole} An kon kinsunke
pataien. Si sas sunkarin, tan
juv naromtane jivanol palt
naromteln. (indene)

Tan jivanol kona hartijanel
tan kasalajanel.

Womsayur pategöt, elamholas
ölnete hüripa.

Azamel man pihe/nupil tah lävi:

"Kon juv satsen kinselan."

Usön otot oika man pihe tah
vönha kiveen satti.

enys 11.

Kinsaven, hontaren nan kona
~~ut kalen~~ sup tul ut kalen.

Usoy otot ejka pihon supil
vos mastaren.

Supil mastaren kona rusti
kalen. Os Os kona kalihen.

man taltoma sunuvir ~~vil~~ talen
talen. ~~Usoy otot ejka~~ man

pihon husah tall nosjos
ain tarven. Turvil ta juju-
palt nayki jomaykole paten.

Os pähel lapän ~~johtajaksi~~
johtajan, nay pähelen vilmi-
nen. Pananöl ne ki iri,

pähelneöl ne ~~vos~~ ketehät.

Ketne ne anöl masne jor
~~vos~~ totti. Nay mashaten punha-
ten us ~~pähelen~~ pähelen minen.

os, nay pähelen johtajan
man taltoma koturen juu
sälten. Yun, nay ~~tab~~ tab joi-

teyehasap säyij päliz imtarven.

curp 12.

Susoy otöz aykan, tah man
jekanyke patavere. Jan tah
manavne novel pajtanke
pateht nay ul = tajan.
Nay ^{tekanke} ~~tekanke~~ ^{hoyzel} ~~hoyzel~~ nayn
vam pasu ti i nay ma-
narn vam ^{pasom} ti.

~~Os~~ nay ~~Os~~, tantah huzem
it jekyht, juv hulne etet
et kotil, kemt kona kalen,
am nayn tant ustihanste-
lom.

(yuv totoma varmilomel)

~~Ta jujipalt, akmateet voyha
avsumt hapat johtomanel sij-
te. Vertolnut eka omfoman
kona laks. Usny otöz ayka
pizatr pisalil patamtaves
i kona naraves.~~

~~Usny otöz ayka pizatr, ahja
laris i apan hujptaves.~~

~~Her Vertolnut ^{ena} naraves es ko-
na lakasaseya.~~

Yuv totoma varmilanal.

Alpäl usoy otör ejka pibane
jot, mashatust i minnihtast
vörtölnut vönha palt.

Vörtölnut vönha palt jöhtast.

Usoy otör ejka vörtölnut
nupel vönhihtas: "Vörtölnut
kona kallensör manajanot jör
önsethen!" Si lätne juju palt

vörtölnut ömhoman kona lakasas.

Usoy otör ejka ~~pibatan~~ pibatn
sama ratlihtares.

Vörtölnut sorse hot-asalaves
i apah kujup-taces.

Usoy otör ejka es pibane nupel
potörtä: "Näpömt es sunselan,
erin es äli!" Pibane jiv
vilt, jiv jiv nuriht taces
tast. Man vörtölnut ej höj-veseh. Es ömhoman kona

lakasascha. Usoy otör ejka
pibatn sama ta ponsalaveseh.

ponsalaveseda
Sedaburena

Kona tatar~~ga~~ patste, 'atta=
yhi kona.

Clamholas si si~~ri~~ si~~ri~~
potortag~~ga~~ patste. John lavi:
"Am hom~~es~~ # sup~~e~~ tal
Kona kalehom?" Usay ot~~er~~ o~~g~~na
man pi~~z~~ supe # hot-~~ay~~aste
neten mastaste.

Nete sup ma~~ss~~ vsti kona
kals. Usay ot~~er~~ o~~g~~na man
pi~~z~~ nete nupil lavi.
"Sunen talen". Nete at
kasasi, toha lavi. "Am amki
aykom taltom suna~~ga~~ pat~~e~~
at~~e~~ talehom." Humite
nupil lavi. "Vayn neke
eri husah tall nos ot~~er~~
alnteln, tuvel am amki
jomehom!"

Humiten nayha almases
husaknem tall nos ot~~er~~
alntaves. Yola tarataves
i ela jommetas.

85/598

Kõõsa minast rüüti minast
 akmatert päyöl kēlayniste
 ti pats. Mē tuv' xulis, vassh elale
 at minb. pätör-tayniste
 pats. uAm ti zirik päyöl
 at minēhom. + vaman nekē
 eri ~~pattlen~~ päylen minēna
 nē kētena, masne sov' vas
 totē!!

Uson otör gya pihane jot
 päylen minast. Pēy hēhōt
 toha: "Uj suti vati oarē"
 päyloy mir tē zay rōh-
 sij hōlsōt, vōrtolmut pāt
 hājtegit. vōrtolmut aniz
 ta~~h~~ lavēt i sipihlavēt.
 Ji jujupalt kōln tūlvēst,
 pašonēn untavēst.

Uson otör gya nēte kupil
 lavēi: "Man nē hot hātsurēd
 vōrtolmut vōyhu kēvīt.
 Mas totnora hūltas, nay minen

masne sov ~~toten~~ tarven toten!
 uson, otte ajka eka ti latoy
 hois, supij alana tolmato.
 Masne sov almais i hajtol
 ta nuhatas.

Mane patt johts mastaste.
 * punktaste i pägle nupil
 jommitasest.

Pägen johtasest kolm mane
 tülste. Kasapsajij päln
 untaste.

Et usuy otte ajka võtolutunel
 jekajute patsenl.

~~Huram et jikot, nitot
 etantl enajute patsot.~~

~~Et kotiletomaj et jentom
 kas kason et võtolut nēvil,
 pajtejet.~~

Man, anel nēvil kor maj-
 lijumel tar at tēh.

Mol võtolut est annu
 lārom vārmil nomite.

Etēvil mivē tar akan pūri-
 jone.

Usey otte agra hurem et
 jaksot. Mitot etanol et notitt.
 Vortolnuut ahi Kona kals.

Kol pohat jomittimate, kolala
 nupil angkates.

Ankve ket nuremage jot unlo.
 An pipe lavi am katem
 ahmoy. Vortolnuut ~~et~~ ena

lavi: "Clamholas ne jaha
 hojana tuu ulpil ~~mat~~
 kul vars." Clamholas ne

jaha hojanol lavy: "Am / juu
 jalehom!" yuv salsos sun
 keviet anan atom noflane

kon totsame. Vortolnuut
 jappihen misane. Vortolnuut
 pihdis lavi an jomassy ti

jemtas. Vortolnuut ena
 ahte nupil petortaykelpats.
 Antan ahi, ti hotolnuol

huremit hotol pot porat enopi
 ntol uliv totne koh potan
 johtena, am tot ~~et~~ nayon

us hanistolem."

сүгн 19.

Анх ~~т~~б латне аймагас и
унлом канет ачим.

Узын отор айка мане ти жуи
палт жуу салтас.

Кол зар тайлина эламхоласгы
жоhtима. Үеһне миз халт
маһом пототаненел сийтб.

Ман маһум ижжигүе жоhtос.
Маһом пототегыт: "вотолмут
~~ман~~ аһс маһам хос жекте".

Ман маһум унло, жөми, жекте
аксүһ жөмсө.

"Хотел узын отор айка ~~виз~~
вотолмут ~~ман~~ не ман
виз!" Эс нөмсө: "мол пөгөм
ләрд, хотпа порсанат пототбс.

Төһа ләрд:

"Ман моһне жуппизем тау нас
сәһравес, порсөһе ат мине.

Ан телс порсөһ, вотолмут
жоhtб жуу теге и жөнтб
эламхоласөһ." Ман маһум
нөмсө. "ериг тау ~~от~~ эламо-
ласөһ жөнтбс!"

Man moshum tikas lasihlote
mana husipa ne, sunsayne.
Vortolmut aho lapun at rovi.
Yekamel pabs mic lakua mi-
nast. Vortolmut aho hotola-
ne lovitoman ojsane.
Kit hotal ols hurmit hotalit
anope vovs ~~hainasoy~~ utjiv
totne toyh paitan.
Utjiv totne toyh patat ^{sajena}
ayude i jappihabe kontzefa.
Vortolmut ena ahote nupol
potestaghe pats.
#11 Kay ayke foromn hosa
olayne larvaveson. An
foromn mironyh ~~tot~~ voj-
veson. Yappihon pult jal-
min mahes. #2 Larvaveson
hiron sut tal olayne ay an
olehon kit sut tal.
es foromn sut pihol, sut
ahol larvaveson.
Fah sut navremam soromn
pateyt

стр. 22.

Yuz ~~johtast~~ johtasoh^a
hosa tormanyl hasoj oli-
janyl vati tormanyl
& vattij 'olijanyl.

МУЗЕЙ ИСТОРИИ
САХАЛСКОЙ КУЛЬТУРЫ
при Т. Г. У.

№ 869/53/

мотора & вагса? много.
нап мне сущ.
мопохуб мне припогод.

СССР
Музей истории
материальной культуры
при Т. Г. У.

№ 869/53)

Цена 20 коп.

Продажа по цене выше обозначенной
карается по закону

24 листа

Метрическая система мер

Меры длины или линейные

- | | | |
|---------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 1 километр (км)=1000 метров (м) | } | 1 дециметр (дм)=10 сантиметрам (см) |
| 1 метр (м)=10 дм=100 сантиметрам (см) | | 1 сантиметр (см)=10 миллиметрам (мм) |

Меры площади

- 1 кв. километр (кв. км)=1.000.000 квадратных метров (кв. м)
 1 кв. метр (кв. м)=100 квадратным дециметрам=10.000 квадратных сантиметров
 1 гектар (га)=100 арам (а)=10.000 квадратных метров (кв. м)
 1 ар (а)=100 кв. метрам (кв. м)

Меры объема

- 1 куб. метр (куб. м)=1000 кубических дециметров=1.000.000 кубич. см
 1 куб. дециметр (куб. дм)=1000 куб. сантиметров (куб. см)
 1 литр (л)=1 куб. дециметру (куб. дм)
 1 гектолитр (гг)=100 литрам (л)

Меры веса

- | | | |
|------------------------------------|---|------------------------------------|
| 1 тонна (т)=1000 килограммов (кг) | } | 1 килограмм (кг)=1000 граммов (г) |
| 1 центнер (ц)=100 килограммам (кг) | | 1 грамм (г)=1000 миллиграммов (мг) |

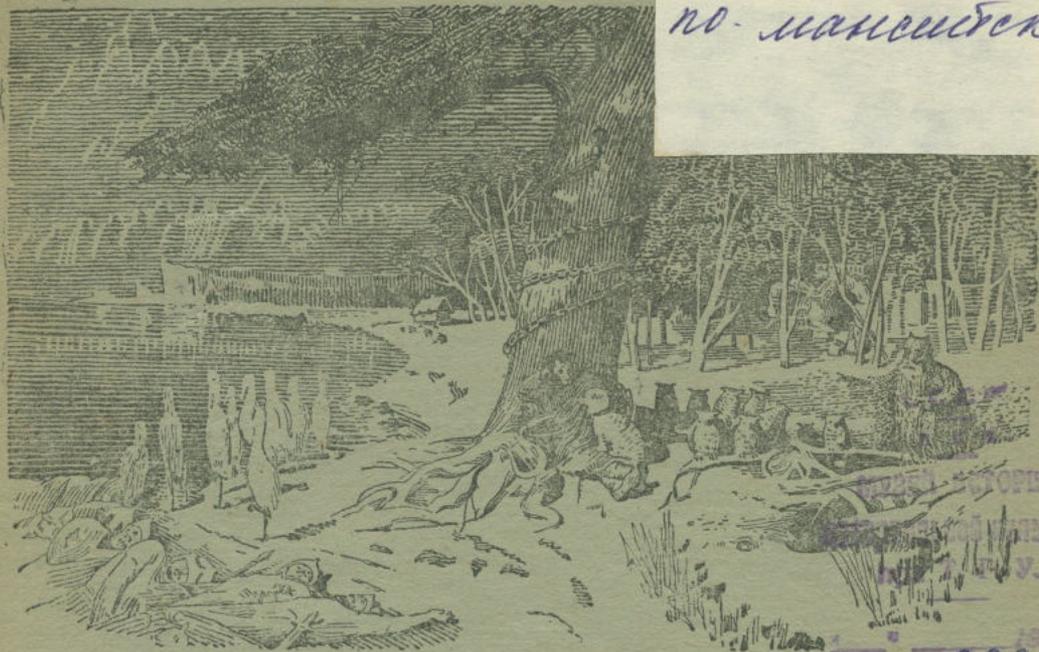
Таблица умножения

2 × 2 = 4	3 × 2 = 6	4 × 2 = 8	5 × 2 = 10
2 × 3 = 6	3 × 3 = 9	4 × 3 = 12	5 × 3 = 15
2 × 4 = 8	3 × 4 = 12	4 × 4 = 16	5 × 4 = 20
2 × 5 = 10	3 × 5 = 15	4 × 5 = 20	5 × 5 = 25
2 × 6 = 12	3 × 6 = 18	4 × 6 = 24	5 × 6 = 30
2 × 7 = 14	3 × 7 = 21	4 × 7 = 28	5 × 7 = 35
2 × 8 = 16	3 × 8 = 24	4 × 8 = 32	5 × 8 = 40
2 × 9 = 18	3 × 9 = 27	4 × 9 = 36	5 × 9 = 45
2 × 10 = 20	3 × 10 = 30	4 × 10 = 40	5 × 10 = 50
6 × 2 = 12	7 × 2 = 14	8 × 2 = 16	9 × 2 = 18
6 × 3 = 18	7 × 3 = 21	8 × 3 = 24	9 × 3 = 27
6 × 4 = 24	7 × 4 = 28	8 × 4 = 32	9 × 4 = 36
6 × 5 = 30	7 × 5 = 35	8 × 5 = 40	9 × 5 = 45
6 × 6 = 36	7 × 6 = 42	8 × 6 = 48	9 × 6 = 54
6 × 7 = 42	7 × 7 = 49	8 × 7 = 56	9 × 7 = 63
6 × 8 = 48	7 × 8 = 56	8 × 8 = 64	9 × 8 = 72
6 × 9 = 54	7 × 9 = 63	8 × 9 = 72	9 × 9 = 81
6 × 10 = 60	7 × 10 = 70	8 × 10 = 80	9 × 10 = 90



Бумага тетрадная и обложечная Красногородской бумажной фабрики
 Трест школьных письменных принадлежностей НКМП РСФСР.
 Фабрика „СОКОЛ“, Ленинград, ул. Воинова, 26.

100 ЛЕТ СО ДНЯ СМЕРТИ ВЕЛИКОГО ПО
10 февраля (29 января) 1837 г. —



(С картины художника Крамского)

У ЛУКОМОРЬЯ

У лукоморья дуб зеленый;
Златая цепь на дубе том;
И днем и ночью кот ученый
Все ходит по цепи кругом;
Идет направо—песнь заводит,
Налево—сказку говорит.

Там чудеса: там леший бродит,
Русалка на ветвях сидит;
Там на неведомых дорожках
Следы невиданных зверей;
Избушка там на курьих ножках
Стоит без окон, без дверей;
Там лес и дол видений полны;
Там о заре прихлынут волны

(продолжение на 4-й стр. обложки)

Дело № 53 (1)
(продолжение)

Записи текстов
по манускриптам

ТЕТРАДЬ

по Мигури № 2

учен Класса

школы

Kal tēy - tēy

М. Мадри

man' mosnē

m. m. nē jappijēn^{xol} tēnhtētū mut 5lēja
sēr wōr wūr wūr sāwt, tēn konipalena nēmat

meu 5lōyke patasmēna ~ -mēn / meū 5lōystasmēna
5lōystaseist ~ 5lōystaseja; anīstlaftaseist ~ anīstlaftaseja.

jōmstas sukku. myj me wōyēn

jōmstas ommajukun

mōs - noaiwēn, Sūmēsne
mas jal

wārsōm / tōrōm

fāt meū unpu sēs sukkrōtapti meū sukari 'čepūn-
suzes'. sukari-čepūnē

fūri usapuzē. fūripa

fūri ommapuzēna'

fālli caduj tāli, tālbi

nos ~ nas // nosos. wāle myjō

os(○) - nos(c) myēmō, nolpātaw

53 euzē

tōrōm xari mēō
tur xari mēō

rōnxi

5nōi

ōmj. peljō

kāstist - nysabur
kāstist } xuy.

kastist } - subjab. meū
jēmōltist } xuy.

sõppa .

sõp

mit sõppa uime õt

säti !
uu-

koda - müüt

tēli - sama

beruut zelt meepaev-

Käl tēy tēy tēy
(Jalp ōs ōjha wörtölnut alem erje)

Käl tēy tēy tēy
kal tēy tēy tēy
Sät näkop näykəy saxəl
Köt näkop näykəy saxəlt
öleχom

χürum nör, nıla nör karšit kolomt
ünleχom

törum wärne sät χətral
tēp tene tepəy kəkrom nömseχem.
vūmi törum āxəm

man piχ, man āyi jisəy χətral wərayke patə.
səməl jikəon jiwəy wörst

səməl ūje kəlp ūje səwəχ sətme
χətral man āyi man piχ

jisəy χətral teli

jəχpit telne man āyit man piχt
taχ wör ūj ālayke at pasayke patəχt

tan qāqūn
qūpa

tan sunant

melsa? tan sunant patt qūji

man sunant

nan sunant

tan su

am tau eli palant wörn jale_ujom
 se
 semsl jiwop jiwaj wörn minrope atpatejom.
 punom xum, masom xum täylom masilom
 jipi⁸ läjel xurxaj man sup ✓
 at tutop tutaj läjla_ojom.
 masilom.

man äj, man jipi⁸ jiwaj xöträl kastäl
 masilom.

xonal puknite jaktima elomxölas
 jiwaj xöträl tel.
 wörn minne säw xumim am xot_otamn
 os masxatejt.

jipi⁸ sow punaj kit tüprijajom
 at tutop tutaj kit läjla_ojom.
 masijajom.

man äj, man jipi⁸ jiwaj xöträl kastäl
 masijajom.

sät xar sownäl wärima sowja motšajom
 hoxsaj wäjo, üjaj wäjo nüm-palomm
 masilom.

crujar n̄u e teida zbyur ko jaũko
 sa uckusunen moze d̄uũs uckusũkus
 cub t̄al ~ t̄eli um t̄eli

n̄äl̄ay zeadnan : n̄äl̄ay s̄ört
 n̄äl̄ cuben n̄äl̄ay qum sami zeadnan

tali ~ jompsa n̄oyl̄om rap̄oũũũ
 n̄oyl̄om kol rap̄. d̄uũũ
 am x̄alt̄om

mai āxi; mai piš jiseŋ qōtral kastal nasilom.²⁴
at kejnop kejnōŋ ēntaipom
hōxseŋ sāykanal, ūjseŋ sāykanal
ēntaptafteŋom.

mai ēntaptafteŋom

sāmsy kol sāmons nupal jōŋŋeŋom
sāmsy kol sāmonsul sāt hāl
xōt hāl punmōŋ samōŋ tixō
wūwōm,

mai āxi; wūwōm

hōxō pun ūj pun tali ~~pōj~~ pōik
nūmi tōrōm āšōmōŋ pōjkeŋom.
ti: wōrn minne kanōmt wōr ūj sātōŋ tōŋ
nōmōlmaten

mai āxi; jiseŋ qōtral teli

ti = xōt as pōjkšēōt
xār hēlom jānit jānōš sōfraiipom
hōxseŋ wāŋō nūm = palōŋ ālmiōm
mai āxi; ālmiōm

ney kolən joxtə^əan
kolən saltəm

l nekonome usre un eob.

amən ~ anəm

amən // anəm wəslən?

amən // anəm u wəslən

mānən nə sləs

fəpənə piki lən

ney fəpənə - " -

ta mānən nini^əəm

ta^ə wāten - " -

neyn wəslən zəl-^əən

āpən pəwələn

nīla nōr pūrom nōr karšit
kolamnal kona kāreḥom.

sisay kol sisomni jōmetom
wōḍar sor pattaḥ kit jōsāyem
pankay sorp jalpāy mānn
punijāyom.

at tuḷḷap tuḷḷay kit lāyḷayom
wottijayom.

mai āy; — — — wottijayom

wortay sisap hāgra jōḥt
hōḡsāy wāyḡ nūm-palḡ ālmilom
mai āy; ālmilom

~~nāy~~ nāy sāt mā, ṣkray fōt mā jōyḥom
at tuḷḷap tuḷḷay kātōmḡ wūwḷom.
sunom

mai āy; wūwḷom

qār jōmne ūj jōme ūsill elajōmmittēḥom
nūmi tōrom āṣom ḷsatom semal

jiwōp jiwāy wōrn kae kabeḥom
semḷ ūj kelp ūj tāyḷay wōrn
mineḥom

folon ju: palt

e - watti

kanay dural - pebyuzum | omji pebr
kanji , kanjiman pebr omjiman pebr
omjane dural (atoyqumun de um)

edgyeho in mep

✓ foper ni ayke juntom ruxon (ruson) tat'xop

kanon mifqda

elron yolas

xas jin nqyün

- mana säwit mäjel jör 3h'etän?
- kona kallen!

Sis jöranmen, mäjel jöranmen
 artalijanmen

n'ürom üj pi^{am}te (täy lätje)
 folomkemt
 päjel tene, üs tene jani^{am} tural
 kon cak₂

täy ut'a tem kit änkalaženöl puwastom
 semf kerp keröj jiw₂ sörtslom.

Jöpar ne äyke so₂tom p₂r₂uq₂en taljop
 at keyne

röy₂ximan anxilom
 xunta elromqölas jisöj qötöl teli
 pukrite jaktima säw xunin alawen-pöl
 ti xö₂l' röy₂ximan as äy₂awen!

Öam jiw xas jiw kisöj äpan
 xujuptaslom.

men äy: xujuptaslom.

open

dir was (is ur (c)) atypical newspaper.

6 newspaper names

jump champagne pot't
 regular
 party

you were in
 by the table

the museum gallery had the arches

hōqsay wāyñ nūm-palamn
ālmilom.

juwle minne sis wur fum mine^{dom}
nāmsy sēw māt

rōñximan todilom

put wijt ōwmay mai ja

ta^lget rōñkilom

sūntay sūntom palt jōqtasom

nūmi tōrom āsōm

minne lūy qājtal lūy qūriy ūs
quntta sātōm.

minne lūy qājtal lūy qūriy ūs
sōrki wōt wijt ōwmay kol ^{nūm palt}

quntta sātōm

wajkan wijtop qūlēy ās ālom palt
sunsetom. ^{nupal}

mai āx; mai pi^t tāylay pārd

tōrom quntta sātōm

ōwne ās wijt sōrki nōmtom

nōmsetom

ujani blawo

keli - Andro, keli Soro

ti älam hürum üj pi^õõm
man äxi man pi^õõ tälley pääl pält
totilom.

wajkan wijtop xülöy äs älämpäl
xär jömmne qösa üsill
täätty pääl täätty jöq^õõsom
pääl tälley säw miron am
xäjtett. läät^õõm

tujt jon^õõ jänk jon^õõ jont^õõ
wure-ke xürom wure an^õõlawe
kot^õõy pääl kot^õõt
minne tul, xäjtne tul kar^õõkol
keli

ta äwiq kol äwite rupäl totilom
ti minne tul, xäjtne tul kar^õõkolnäl
pönke wobima jani^õ eka

kon = kalos

hürum üj pi^õõm wure-ke xürom
än^õõlawe wure

~~откуда~~, откуда

хот' куда

откуда куда откуда

gat sōs sōsəy kätəl

jōkdite

jōr siəp jōr kätəp kit xumə

ālmāwes

li šure karəš, karəš koln

kūlskena

xūrom # pārt # paŋxit pasənn

ūnttəstena

wowta jərmak šuše, wowta xut'

šuše qalu

ūnttawes

pāžəl kəžəl səw xumim

tūr tēp, əs tēp səw sən

toteət.

ūntne pətəl jert

pāžəl kəžəl səw ne, səw xum

ətqateət.

sūp eri xūrom sōw erjomanə jui palt

katanə ~~to~~ pal aprəy jek jəkəət.

xətəl šlue nūmpaləw toyləy sət

sən pupi'

kät

tawen



pöjkešat.

mai äji mai piš jitar šöšöl kastal

pöjkešat

wijt qül wör uj söšön löňx

pöjkešat

nümi törüm äše läwom at ete

jékmanš juipalt

mai äji, mai piš kassön šötäl

kassön ete di parš

-ja, di, n'awremt, di n'arom uj

pitän jékman šöšöl

ak qumit neten ak qumiten pratne

(jékna!) jékelana!

ak šyltanen šät täl jékelana

šuwš šät täl nös öläna

ti-šöš' šowlön šät säw pupš

söšxa pöjkena

ti n'arom uj pitän äntön uj

jiron š kastal šütšelana



algal mas ul sinawe, ah en
Los os alance.

Kit pasal.

am ai minne tūw xājtūe tūw
minetōm xūriy īsan

nūni tōrou āsōus sātōm

sōrūi wiift wōt wiift tōuwaykoln
minetōm

āntōy ūj jir puwaylce

tat pate tōm

xūruw pādēl sawōy sāqip
sāw qumīn

āntōy ūj jirōy kātōl

tat os t'ut'awem (m

eti wōwne jirōw ālpōly ul
xārtawe

ālpōl wōwne jirōw eti ul
xārtawe

ja, ki, nāwremt, xut'tena,
kit wuśal xūrqam wuśal.

СССР

ВЕН

МУЗЕЙ ИСТОРИИ

ИСТОРИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ

при Т. Г. У.

№

869/53

Т. 1837 (РЯ)

2

Дело № 53 (2)
(продолжение)
Записи текстов
по-мансийски



(С картины художника Крамского Н. И.)

У ЛУКОМОРЬЯ

У лукоморья дуб зеленый;
атая цепь на дубе том:
днем и ночью кот ученый
е ходит по цепи кругом;
ет направо—песнь заводит,
ево—сказку говорит.

Гам чудеса: там леший бродит,
салка на ветвях сидит;
м на неведомых дорожках
еды невиданных зверей;
бушка там на курьих ножках
оит без окон, без дверей;
м лес и дол видений полны;
м о заре прихлынут волны

(продолжение на 4-й стр. обложки)

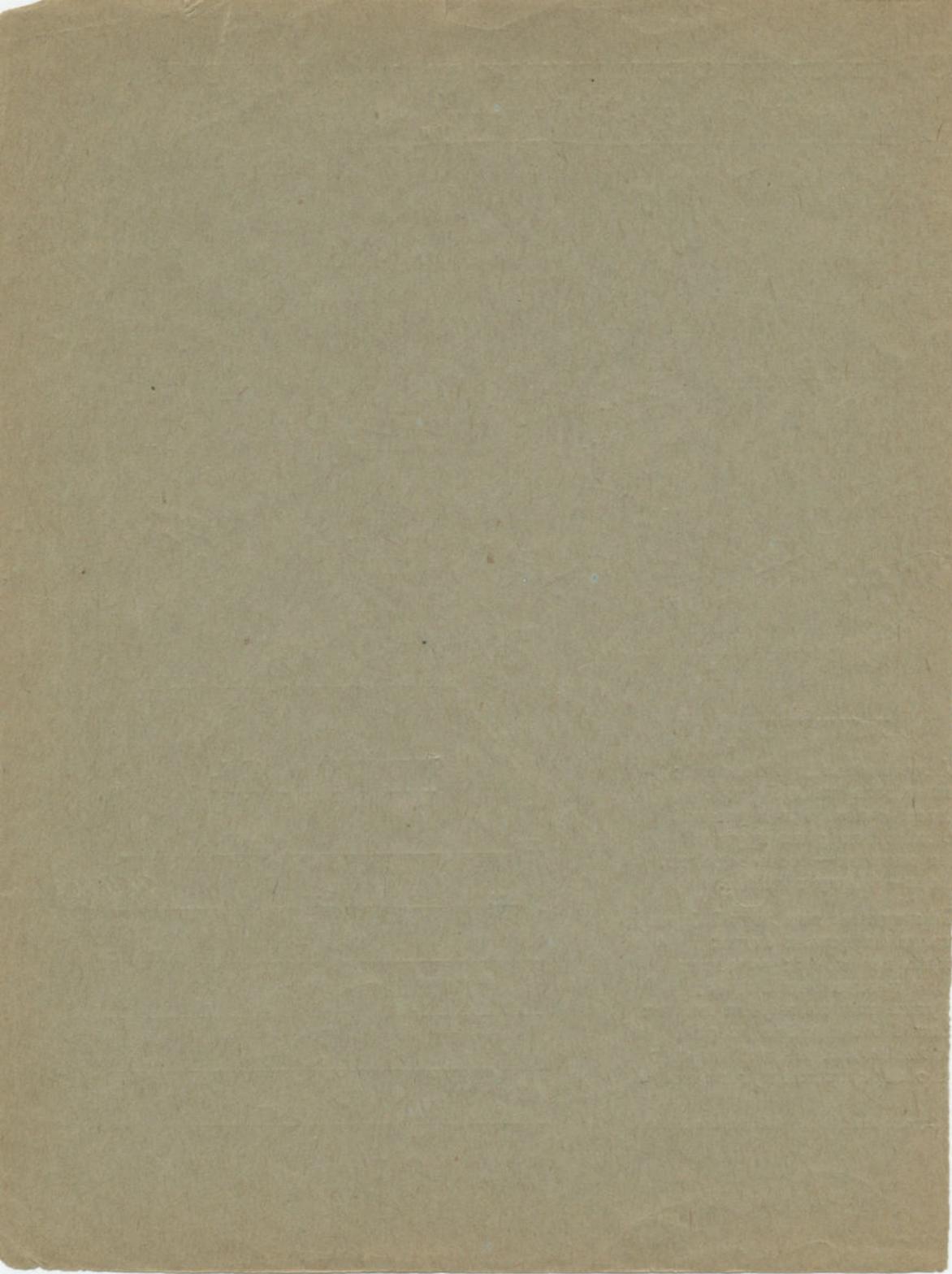
ТЕТРАДЬ

по
учен класса
869/53

школы

М. Медрин и 3

jalpaŋ ɛri ɔ
ɔtar kãstme ɛri ɔ



Jalpsy irti (connet uone dnet)

a pa xā w. B. ~~erjone~~ erjone gum
pa xa xa xa ertyonke 5ylki
a pa xā

x pa pa pa
ti nauramut

lui kurop kuroz wotuur
saka ti nauramlayke pats
saka atarmat je

jemtayke pats
lomuyt moridi jalasejat
(erjone gum kona kallij tuwol 5s
juw salti)

ja ti nauramat
war 5lne wärmal' uwa

saka t'ut'it ti
jemtayke pats.

am ti kon kallom kanomt
ak t'ut' wärmal'
4 xolsom.

ti man äxip, man pi₃op
pi₃on päxel taltuwt
sät yar päjlon

iskis - asoma unbu & machus

tonag bokun nonusen. tan pirme:st jemtse:st,
 l'omujit, kapsajit (mamka), l'opalijit jemtse:st
 (top top, top)

-is kis kis kis - kis

ēka:st ējha:st ak hawrem ēhte:st
 wuray pal saw somjag täjontaptea
 wōra: pal " " "

ūj kur jaktea

par " "

ūj sōr jaktea

par " "

nōn kur jaktea

mūn kur jaktea

(kōk)

wojkan wijtop
 xuloy as alom palt
 minno luv
 xajtne luv xuriz as
 joli palt
 halk xul taxloy ja
 tal'xunt
 man' pojk xal sawoy suj
 suje xolsom.

ti xalt iskiw warne maxom
 iskiw warima jalaxexot /
 Exyone xum 55 kona kalli
 - ja di nawremt,
 ti kona kallom kanomt
 55 saka xut' warmil'
 xolsom.

ti sat qar xajtom
 wojkan wijtop xuloy
 as alom palt
 halk xul taxloy ja
 tal'xunt
 semal jiwop jiwoy war simt
 punoy samp wox miyk

* yüntli → yöntli

becma

qudnu

tēwewa

ture sujs fölsom
 ja di hawremt,
 ti man äxi man piö
 kassy koluw
 tömerke sotaron föstol # kastol
 di xup'iluw
 ti joxtone kannut
 wass man fomas.
 punsy seump wörn meykate
 h'alne qul föt'
 juw nosti lay
 h'alawewa

/iskio wärne mögom is mot pilpis-
 nuw jaloyke patsat. ergone xum is
 kona kalli/

ja di hawremt,
 wärmit'uw saka l'ut'io
 di jemtroyke pats.
 am ti kona kallom kannut
 is saka l'ut' wärmit'
 fölsom
 ti föstol janit saupa xum
 akijuw

tay sätson
 man äjip man piyop
 piyän päxel
 tättunt
 sät jär pätom
 wajkan wijtop yälön äs
 älm palt
 nälk yül tunij ja
 tat'quwt
 sēmäl jiwop jiwön wör
 simët.

sät mēyk ünlane
 nār nāyk nār yōwt
 sätom kol
 äwite pūnsima suytos
 /erjone quu sō kona kalli/
 ja ti nāwren,
 wārmittun üs tā pol
 t'ut'it jēmtss.
 ti kona kallom kanout
 sō t'ut' wārmitt'
 yōlson!
 ti minne tul

Fabrics and Colors

non-union

gäjtne tul kasi x̄sn äkijuv
 s̄elsom s̄atsom

man' äxi man' pi^o
 täjlesy päxel kälētunt
 woihan wijtom gūlesy äs
 äläm palt

mine lūw gäjtne lūw
 x̄urin üs nūm palt,
 täröy jiw täre
 sakatane suiti
 täröy jiw täre
 sakatane suiti.

punsy sunp
 sät mēyk

jaqtomansl suiti.

än tan man x̄stol klan
 x̄stol ölnē s̄aw pupi^o
 hox^o pun üj pun
 jomas poj^ok^o
 s̄äqqa ti^o

pojksalsannu^o

man' äxi man' pi^o j̄isöy q̄stol
 man tanansl tanansl

manif.

pojkosuwa.

tan wijt qul sōta wārnyke
 tiy kos joqtalasot,
 an' kōmtausl patom
 nājiy māna da dilamlasot.
 man tēl pōl'am
 jānky koln

Li, ki quēwesuwa
 an' wasō hōq's pun

ūj pun pojkuw
 xotatē pijkiluwa?

xoti nūmpalun

toylsy sāt'n man

pojkuw xōlawe?

ti joqtane kanawt

punsy samp wōr meykath

juw ta tēwewa!

/ērgone qum saku takis ērgi

ē'usin aliti pati, iskiw wārne

māqum 3s pēlpix jalaseot. māqum

pēt worateot. tan laweot;

— cu. cup 2. ērgone qum 3s

kona kalli/

- ja ki hawremt,
 ti konna kallon kanoit
 55 k'ut' wärmit' yölsom
 i wasom.

mojkan niitop yälmy äs
 ket'el'uwit

punoy saup sät meyk
 jänj jömett

wur ut'ti wör ut'ti
 jant' kurl' royyejot.

ja ki hawremi,

äji: 5the säw jumim
 pi' 5the säw jumim
 pi'jann ä'ijann
 konna ul taratena!

Julesy päjöl 5uluwn
 punoy saup säw meyk
 säwe jöjtom

/erjome qum 55 konna kalli/

ja ki hawremat,

päjöl täät punoy saup
 sät meyk jömejot.

ja ki man' äji, man' pi'

beenan



wistaxatasst — Cilijantl urssot
onacant. / kardu unukely nandurjo to
cupennue, on sejeq lejothy u njny ee
tyjyl. thodu on b saronacneqin or
kyta.

Kypan

Kasay xotaluw
 akpisi di xat'iluwa
 an' puppanuwa
 tau nōmtansol patam
 nājin manu
 minamansol jui palt
 man t'al pōt'am jaykay kolt ✓
 di t'juw di tewewa.
 sisanuw t'ut'ne issay t'axop ✓
 t'axay jiw man an'
 at ōnsewa

/ ēryane yam is matakem kona
 kalagali /

ja di dawrent,
 awiy kol awijan
 nar nānk, nar fōyt
 issay sirəl toy'rtelana.

/ ēri di ay'p'p' /

awit māgam rōnyejot:

- mo'ax, mo'ax awi toy'rtelana!
 kol jinta'x far lap wijwes. ratawe.
 mēntat saka tākis rōnyejot. iski'z
 māgam māgam kol kann

Takate qum, akate nē. kelpol sarkima.ō.
 nedubogulap / ērtom, jalasimatēn
 kēpt: kēpa kiworn kilitagksest
 nōr qumtūman

jola sak²daykasat. āwin joqtasat.
 āwi di man¹dayke patwes. mas
 5ls sir sup¹ ta talmatas.
~~aka~~ m āwi pal¹ patam. jui palt
 aka mostan juw po¹ke juw narom.
 taluste, konatē hirondaykas, kitant¹
 5s juw nēdlapalms, xurmit¹
 sōp¹ juw taltsat. juw 5s rōn¹et.
 tuwl kolmann jola antej¹
 mas ūle¹et, nōn¹-t¹et¹, kona
 rōn¹iman ta min¹et.
 ja di, jik kol ta par¹.

mēn¹et minam¹ jui palt iskit wārgu
 māgam kit¹dayke patsoot!
 - jō wārgu 5tmar, jō wārgu war-
 mi¹?

~~aka~~ tau galantol ak qumijan¹ol
 list ēlsmgolms quripa¹ wārima kit
 juw jō¹et. jōate¹. Vtan lāwe¹
 - lit di mir xuj¹ta ut¹!
 akw qumijan¹ol lāwi!
 - mat¹ sut¹ol mi¹ajawa?

иснофтан

kuul säyrop wunt, rau sayrja -
zansl. ul'al palti põlawdijansl.

ti jui palt lawett!

- mass & mir qujtman qürom päzəl,
hila päzəl qalt ul jallət!

tän man nas ölne man äxi man
gri & kassy koluw saklaseja!

ja ti hawremt, qut'tena.

kit patal qut'tena,

qürom patal qut'tena

kantay nomet ul öütena

läwsy nomet ul öütena!

läykau ajitpane woyqay mä ke
qöntijana, hoq's pun, üj pun
jomas pojkel ötrajan, qöntajan
pojkena!

tan abijantol kol sēls
becum?

byta (manjās) nārnur?

W - onyama na hui W

5tər kəstəne ər: ɔ

ti minnəy təl qəjtəjə kəl kəs: qən
əkijun səl: lələm

mən əzi: mən pi: kəsəy kolunt.

həq: s pun uy pun jomas pəjkun
qətəl: ɔkiliw?

ti təyləy sət ləyləy sət
untəm kolunt

qətəl: ɔlə təyləy sət
səqqa issət.

qətəl: ɔlə ləyləy sət
səqqa issət.

həq: s pun uy pun jomas pəjkun
sət qər qəstəm wəjkan wəjtəp
qələy əs tələqəwə nəzəl
ɔkiliwə.

wətəy sət əs məs: ɔ ta pəlt
pənkəy tər: ɔ jomas wə pəlt ɔl
sipləwəy tər: ɔ jomas wə pəlt ɔl
wəmi tərəm əsuv sətəm

sərni wətəyjt ɔyməy kol ɔli.

ti səri wətəyjt ɔyməy kol kiwərt
ünli.

169

nēflēn gōtāl, ūatne gōtāl
sōrni saġ āfuu ūali.

sōrniġ lōġlōp jalpōy pasan poġat
sōrniġ lōġlōp jalpōy ūlās tarmōl ūali
naġ, sōrni nēflēn gōtāl sōrni saġ
āta pōllēn!

man ti punne nōq's pun
jomas pojkuw
āsa pōllēn!

āzarua wōt man rēiō

jun ōs pati

naġ ōtne sōrniġ lūptōp

jalpōy nēpak palt

tuu ōs qasqadi.

sōrni sam jomas

ōylēl āpkatēn!

man ti punne

nōq's sāt jomas pojkuwa

naġ sōrniġ lūptōp jalpōy nēpak

ōylēn ~~taġ ōs~~ ~~ħan~~ naġ ōs ħanseln!

man ħommas ēr!ō ōyl

jalpōy mānnōl

naġn pojkiuwa

õyhejane - fütane.

yüha

jir puusane porat massane kõyle

jõhõtom
silt System. eray silt õüsi

man ti lätzuwa
käsälansan keut,

naq örne sörni nēpek
öulön kuu xansela!

ti jui palt naq örne
sörniq palp sät

āfijann nupsil läwen:

naq ~~ta~~ näjiq sät mā jaxtom
fiutar hōlp kit sōpekajon

naq paltan ös totaweja

naq sörniq tul'op ~~ta~~ laqlajon palt
öth mastaweja.

mai āji mau pi⁸ jisy ~~ta~~ jōtol kastol
öth mastaweja.

ös naq näjiq sät männol

āntay ij jir puw^{em}

sörni täjlon

naq paltan os totawe!

hōfay waya nūmpalu

nōyt os masawe

ös näjiq sät mā jōnt jōptom

tur šira ās šira sijiq kēntan

sät ātop ātay poykān

berbe s

konwofon alpa (per byen)

(ayijen os kurburwa)

nõyx os punktawe.

masom yum täylsn jër
mastimat juji palt

sõrniq laglajon tarusl

nõyx os ~~tu~~ tuštawen.

ti juji palt nay nūmi tõrom äsön
sätom sät towlop jalpoy lūwən
tau os puwiyansl.

ti nay sõne sõrniq punop
jalpoy lūwən tarusl
nay täylsn

sät ewlop jalpoy qõmsikntal
wure-ke qūrom wure
pattaleln

wure-ke nīla wure
pattaleln

minne kullt qājtnē talt

nūm palt nõyx os älmawen

nay nūmi tõrom äsön sätom

ponkoy taris jalpoy mānn

nūm palt, qōstol minne

sät šos jōyxoy.

ti juji palt minne kul kasi man' õtzy

benennung
fötsel janst samp^{no} qum - Jelp us zhen
(Juzen)

vejnubus.

хунэн, хунэн

jappi^on unlaus männ jagten
minne lūw fajtne lūw

furin us nūmpalu jagten.
qōtāl minne sāt šas jōpān.

ti jui palt swne as wijt
šōrni nōmtan tite ~~in~~ nōmslmatan

ti qōtāl janit samp^o qum jappi^on
selson man āji kassij kol palt j
ti š jeen!

ti sāt qār fajtān wōjkan wijtop
fūlsij as
ti paln jeen!

towlsij sāt pupi^o
untan kalt nūmpalt
qōtāl minne sāt šas jōpān.

ti jui palt sāt tawlop
jalpsij lūwān
ti j pōjōtelon.

šōrniy pump^o jalpsij lūwān
jōl wāglsij
āwīn kol āwi nupōl jomen.

qōtāl janit samp^o qum jappi^on
šōne ~~šōne~~ šōne šōne puwne kit
qum^o

—
quasi junonem, nisi junonem
t'utena!

pojkeno!

äwi palst os punsawe
 ti men ünlane man' äxi
 man' pit kassy koln juw taltan.
 saway säqis saw qumijaun nejanu
 röyx os t'ul'e'rt.

man' äxi man' pit jisay piyk
 os pajk'ert

- wörn minne säw qumim
 wör uj söt piykena
 wjst_o minne säw qumim
 wjst_o pül söt piykena

- ja ti, nedlane qötkel sörni say
 asum

manawon wjst pül wör uj
 sötay t'öy_o quten.

man' äxi p man' pit.
 jisay qötkel quten

wör uj sötay jiky jikeln.

ja ti nedlane qötkel sörni say äsa,
 sörni di qötkel janit sawp qum
 jagpitr_o tilsom

man' äxi man' pit kassy kolnol
 konna kalen!

mezene chusamū šōper šōn kāmī šōn ūmray
kol

minne lūw jājtne lūw
 xurij ūson minon.
 minne lūw, jājtne lūw lāsī xōn
 jājtne lūw
 unlanē tōrni nūjt nūjt
 ūwmay kolt sāt jājtne lūw 3lōn!

āwīnd saltūte jui palē in ērgawe.

lūwul jikōrke pati-pal, jingāid jōrki, pā-jōrki-
 -pal pōrke pūnōrke pati, rōngawe. Sāt
 šūs jōrki, sāt šūs rōngawe. Sāt lōngāiēp
 ōhāi. lōngāiēp gōrōgawe.

yalp ūst qūrgaw šūs jikawe:

1. āulet - jui pal ēt (kilit ēt) jikawe
2. * jik kotilēt - mēi ōtōr sāt nūpōl
ēt patne ētt jikawe
3. parne ēt jikawe.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492

Parne para - soq sat et soqqa
mei star et.

I Jih kulum para - kousay ojh, tay nuplane
olue etot. - 7 et. lasplake jikawe
qall-qall jikawe.

II ta jui palt es qall-qall!

a) wor mequm quram et

b) soqram ojha - ak et. (ki passal jalray, o

d) Parj ojha - ak et ^{juvtr. ki} passal dhet kura
jikawe.)

c) uray qum - ak et

e) vraj ehu (xal pajstt oli. kousay ojh ehu(?))

ki passal abeyt kura jikawe.

II Jih katit! Mei star ojl et

mei star nupolan sat et

III sulit et kit ekaj o wawawe (jikawe)

parne et la.

Abeyt quram sat

ta qalt xotpa jagdi, jir lodi, es laay
pupje ak et jikawul rowi

laay pupje puplan ak et wawe / quram jodol
luni pal: laay, paral, tal jalray

hut - haus -
hütte - хата -
у ЛУКОМОРЬЯ (продолжение)

kar, - karta.
kart.

На брег песчаный и пустой,
И тридцать витязей прекрасных
Чредой из вод выходят ясных,
И с ними дядька их морской;
Там королевич мимоходом
Пленяет грозного царя;
Там в облаках перед народом
Через леса, через моря
Колдун несет богатыря;
В темнице там царевна тужит,
А бурый волк ей верно служит;

kur

Там ступа с Бабою-Ягой
Идет, бредет сама собой;
Там царь Кашей над золотом чахнет;
Там русский дух... там Русью пахнет
И там я был, и мед я пил;
У моря видел дуб зеленый;
Под ним сидел, и кот ученый
Свой мне сказки говорил.

А. Пушкин (1828 г.)

(Из поэмы „Руслан и Людмила“)

log

ЗИМНИЙ ВЕЧЕР



Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя,
То по кровле обветшалой
Вдруг соломой зашумит,
То, как путник запоздалый,
К нам в окошко застучит.
Наша ветхая лачужка
И печальна, и темна.
Что же ты, моя старушка,
Приумолкла у окна?
Или бури завываньем
Ты, мой друг, утомлена,
Или дремлешь под жужжаньем
Своего веретена?

Выпьем, добрая подружка
Бедной юности моей,
Выпьем с горя; где же кружка?
Сердцу будет веселей.
Спой мне песню, как синица
Тихо за морем жила;
Спой мне песню, как девица
За водой поутру шла.
Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя.
Выпьем, добрая подружка
Бедной юности моей,
Выпьем с горя; где же кружка?
Сердцу будет веселей.

А. Пушкин (1825 г.)

kst

kst

18^m/_p (8)

Цена 20 коп.

24 листа

Продажа по цене выше обозначенной карается по закону

Бумага тетрадная и обложечная фабрики им. Максима Горького
Трест школьных письменных принадлежностей НКМП РСФСР
Фабрика „Сокол“, Ленинград, ул. Воинова, 26

Главлит № А-47. Формат 170×210. Тир. 1500000. Типография им. т. Чудова, Л.-д. Лештуков, 13. Э. № 10

Отпечатано с готовых матриц в тип. „Сов. печатник“, Ленинград, Моховая, 40. Заказ № 19

100 ЛЕТ СО ДНЯ СМЕРТИ ВЕЛИКОГО ПОЭТА А. С. ПУШКИНА
10 февраля (29 января) 1837 г. — 10 февраля 1937 г.



Дело № 53 (3)
(продолжение)
Записи текстов
по манускриптам

ПЕСНЬ О ВЕЩЕМ ОЛЕГЕ

Как ныне собирается вещий Олег
Отмстить неразумным хозарам:
Их села и нивы за буйный набег
Обрек он мечам и пожарам.
С дружиной своей, в цареградской
бронь, Князь по полю едет на верном коне.
Из темного леса навстречу ему
Идет вдохновенный кудесник,
Покорный Перуну старик одному,
Заветов грядущего вестник,
В мольбах и гаданьях проведший
весь век. И к мудрому старцу подъехал Олег.
(продолжение на 4-й стр. обложки)

ТЕТРАДЬ

по

II

29

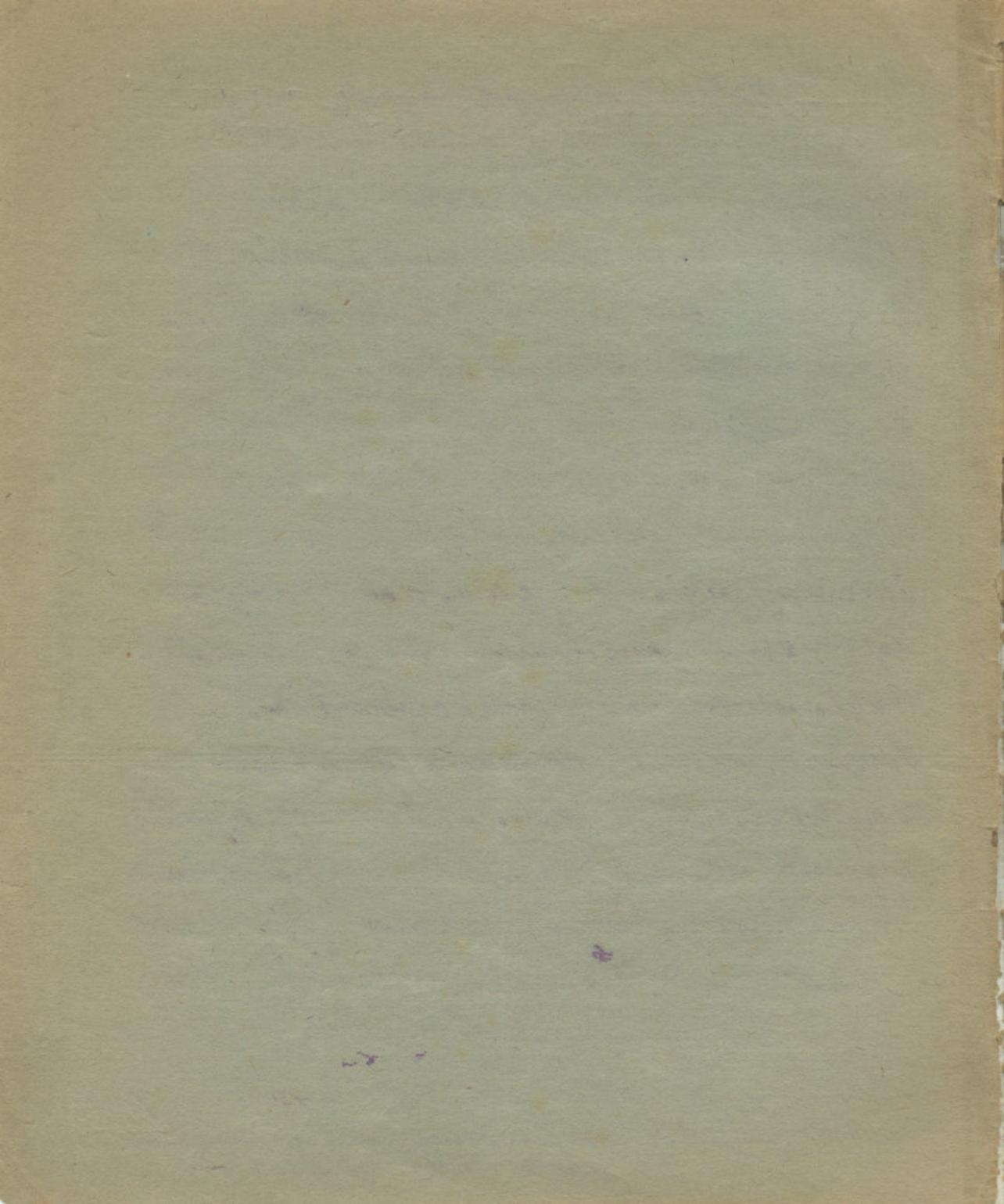
учен

класса

Мадри

МУЗЕЙ ИСТОРИИ
ШКОЛЫ
при Т. Г. У.

869(53)



Месыг тагым ват аги.

Тритель

Месыг тагым ват аги.

Месыг тагым намынан аги.

Месыг тагым карыс ^{к с} хуцт.

Эныгшанэ магманув эныгшанэ.

1. Эныгшанэ катанув эныгшанэ.

Энкин' вей турнэ ват аги.

Тучитин' вей турнэ намынан аги.

Сысын' тагым сысывт оосы.

Хар сам кеситан эныг кесы.
Уи сам кеситан эныг кесы.

2. Лагманува ке марсеинавет.
Катануваке марсеинавет.

Энкин' кесы ватот ватан шинэв.

Марсеинма катанув ер ноево.
Марсеинма магманув ер ноево.

3. Энкин' кесы ватав ^{тучитин' ке} ~~тучитин' ке~~ ^{ат поидве.} ~~ат поидве.~~

Тучитин' кесы ватав ^{тучитин' ат} ~~тучитин' ат~~ ^{патаве.} ~~патаве.~~
тагым эныг кес ер кат эныг се ер энгева.

Энкин' ке ^{патаве} ~~патаве~~ ^{тучитин' эмизтва.} ~~тучитин' эмизтва.~~

4. Намтам сорт хурит НЭТ Агит амитва.

~~Тартам сорт хурит НЭТ Агит амитва.~~

~~Месыг тагым намынан аги ооизва.~~

Сууп эриг хуром сав эргева.

Аксаринини ман' ват аги вонда
Аксаринини ман' нашман аги вонда

5. Не дури ман инитт басин, эв.
Дури дури ман инитт басин, эв.

Кам тэн' тэн' тэн' Кам гэн. гэн, гэн,
Сэт нэн'көн, хот нэн'көн нэн'кин'
сэхийт олзгои.

Хүрэн нэр нилл нэр Кэрсинт
Колонит униэгем.

Түрэн бэрнэ сав хотам тэн тэнэ
тэтин' Кэрсин нөшсэгем.

Нүши түрэн асем, мань тиг
мань агн усин' хотам бэрэн'
ке татс.

Сэши ивөн ивэн' бөрөт сэши
үе келт үе савил савиле.

Хочам мань агн мань тиг
усин' хотам тэши.

Илтэн тэинэ агит, тигит
тах бэрүз үи' алан'ке ит хасан'
ке нагэгийт.

Ам тан зытамант бэрн олзгои.

Сэши ивөн ивэн бэрин ил-
нан'ке атхатэгем.

Түвшин хүн маань хүн тэгш
ер маань.

Итгэл мэгш хүрэн маньсуй
от түмэн түмэн мэгш
маань.

Мань агы мань тиг үсүн хөтөл
каегш маань.

Хонан тукнытэ ектыма элаидо-
мае үсүн хөтөл тэши.

Вэрн шинэ сав хүмши ам хөтөл
ае махтайгит.

Итгэл сав түмэн кит түгдү,
от түмэн түмэн кит мэгш
маань.

Мань агы мань тиг үсүн хөтөл
каегш маань.

Сайт дэр совши варша совьд
мааньсоям, нэхсүн боннн үгш
бонннн түмшам маань.

Мань аги мань тиг исын хотон
кастим маешом.

Ат ^{кен'нон} ~~мак'этнон~~ ^{кен'нын'} ~~мак'этнон'~~ эн'таим,
нехсын' сөн'ханым үнн сайка-
нним эн'тан'тах'тэгэм.

Мань аги мань тиг исын хотон
кастим эн'тан'тах'тэгэм.

Самин' кал сашом нүним ен'хе
гам.

Самин' кал сашомним, саш ^{нел} ~~нел~~
кот нел нун'тлан' самин' тун'гай-
бушом. _{кочин}

Мань аги мань тиг исын' хотон
кастим бушом. ^(сашом) _(сашом)

Нехвее нун үн' нун тамн пойк
нунна таром асейн х' пойкегам.

Ат сарн шимэ какошот сар үн'
сөтөн' иех ношимша'эн.

Мань аги мань тиг исын'
хотон тамн ^{тун} ты холс & ос
пойк'сегат. _{пэ'к'сегат}

Хар иелам еным сәгратом,
Нәхсэн' ван'н нүштомин' әмш
ном.

Мамь ағы мамь тиг иссы хө-
там кастым әмшном.

Амша нәр күрам нәр каремт
Колемнин хәна хәизгам.

Сысы' кам сысомн емегом.

Вон,ыр сав паттаман Кит еса,
пай'кинет сав елтын' ишын
пүннегом.

Ай түшеш түшеш' Кит нагма-
гомн вайттыгом.

Мамь ағы мамь тиг иссы хөтам
кастым вайттыгом.

Вортин' сысон нән'ра вайт, нәх-
сын' ван'н нүштомин' әмш-
ном.

Мамь ағы мамь тиг иссы
хөтам кастым әмшном.

Нами' сайи ша отрин' хойи
ша ёхтам, сүвөөм ой туушен
туушен' хотом ~~вүвөөм~~ вүвөөм.

Маны агл маны тиг ивөөм
хотом касри вүвөөм. ^{usill}

Хар ёшнэ үй ёшнэ хоса үвэй-
мил эла ёшнэг тэгом.

Нүүм тэгом асём сайном сешим
ивөөм ивөн' вөрнэ канэгом.

Сешим үй кешт үй вэр сешн
шынэгом.

Тэгом ёшнэ асём сайном тут
вшит ховман' маны е тамеке
нүтш ёшевоч. ^{put with sumay}

Сешим ивөөм ивөн вөрн ёхтасом.

Хотомь ошнэ сав ивөө кам
сөх ишөөном.

Вонгүр сав таттай кешт ёса
патсамэ канэнш.

Тэе нумин' сав түүр вөнхя
тэи.

Хоса ма минамнэ тогтолт.

Тонсем сөсөг кийт сам сүнсэгэм.

Магар сур ма анд Кели.

Хар ёшнэ үй ёшнэ хоса үеши
тув ёшмизтэгэм.

Арталанэ нелмн хүи арташи-
лам.

Нордун үй үйтэм

ма старн старн' кон дуринат

ёш. Аелмем тэсам ёшмн'

үй меганэгэм. Нант нордун

үй тиг, маана савитт есс

ёр ёнхсегин, маана савитт

магши ёр ёнхсегин-коня Кам-

мэн. Сес ёранмен магши

ёранмен арташмем.

Нордун үй тиге гав мандэ

хемн тогтолт. Тагши тэнэ

Үе тэнэ эмэг туурч кооцаке.
 Тав үеэ тэм кит ай'качагемчи
 түвсөйтэ. Сэмэл керн керн'
 ивэн сартастэ.

Сейдүн нэ сене сөйтөө ружин'
 ташкоп ай кен'нэ рон'хишан
 ан'хитэ. Хунта элашкочас иемн'
 хотам тэм, нукчигтэ ~~ектис~~^{ша}
 сав хүмн алабегини, тидоовь
 рон'хишан асахан'хавен.

Мем ие хае гев киесин' аман
 дуроттас^{слом.}~~сөйтэ~~. Мавь ай исаавь
 ниг ниг иемн' хотам каесте
 дуроттаслом. Нехсын' ван'н нүмпа
 ин' айшлом. Ювие шинэ сус
 бур хүмн шинэгач. Нациын' сав
 мот рон'хишан тожиллом.
 Тут вийт авиан' мавь
 ташхет рон'хишом.

Сунтын ѝ сунтоошнтаит ѝт-
тасом. Нүмнн тдром асѝн
шннэ мѝв хойтнэ мѝв хурит
ѝе хунта сатом.

Мѝнэ мѝв хойтнэ мѝв хурит
ѝе нунтаит сѝрнн кой
шннн ѝвннн' кол фдром
хунта сатом.

Вейкан шнннн хуннн' ас аснн-
ннн нуннн сунсэгнн.

Монн ѝнн монн тнн тнннн'

Тамтмы' нагы тамтн ёг, асои
Нагы тагы сав шери аи
илыиоин хайтэгит.

Түүнт ёныг ёнк ёныг ёнгерит.
Вуреке хүрэн. вуре амизмаве.
Котлин' нагы ~~котин~~ котин, шмынэ
тун хайтнэ тун карешт
кол кёмы.

Тя авш' кол авшнтмы ^{амыте нурст.} тотысои.
Ты шмынэ тун хайтнэ тун карешт
коини понке вошма ёныг эке
кол камы.

Нараш үи тгоси вуреке хүрэн
вуре амизмаве.

Дамь сөе сөсин' кайыи ёгыйтэ.
Ёре сысон ёр катон кит хүшн
аймавас.

Ты сторе карешт карешт кол
тунстэн.

Хүрэм нэрт нэгдүгээр нэсээн
унтисийнэ.

Вовта ермех слоне вовта дуу
слоне хачн унтавес.

Тагым тагым сав дууши түүр
тэн ас тэн сав сав тугит.

Энтийэ хойман ерст тагым тагым
сав нэ сав дуу айхайгит.

Сүн эрэг дүрэм сав эргөмөөн
гоппаит. Катанын нам ойрши
ик (ек) икегит.

Хотамь өлнэ ~~н~~ нуцпаоом
товчин' сат сав тунг ~~н~~
пойкегит.

Мамь айги мамь ниг исын' хо-
таи пейкегит.

Вийт ~~н~~ дуу боду үй сотын
лөнх пейкегит.

Дууши тагым асё мавон ат эйт

ижиша гогтаит, Момь ага
 мамь тиг касын' хойтомо
 касын' этэ ты таре.

Х Ятаи нгарам, ты нгарам
 үй тиган ижиша хойтомо,
 ак нэтэн ак хушигтэн патнэ
 мос ижема. ^{ikelana}

Ак ^{zullantū} овилтанэн сәйт хтам ижема,
 тувил сәйт там нос оиэна.
 тыхамь товилн' сәйт сав нунг
 сөхха тойкена.

Там нгарам үй тиган ан'тын
 үй ирин кайми молена.

Ам аны шынэ муб хойтнэ
 хурин' үени шинэгом.

Нунш ⁵⁵⁷² тором асем ~~ва~~ сәйтмом
 сәйт ⁵⁵⁷² вей вий овман' конн
 шингам. Ан'тын' үй ирин
 нуван'ке тот патэгом.

Дурам наги сави' сахит сѣв
душин антан' уи' цени' каты
тот ос мошевен.

Эти вонъ цром аитини уи
~~се~~ дортаве.

Аитини вонъ цром думи уи
дортаве.

Эти веврени хубитъ кит вудеи
дурам вудеи.

Музей истории
этнографической культуры
при Т. Г. У.

869(53)

„Скажи мне, кудесник, любимец богов,
Что сбудется в жизни со мною?
И скоро ль, на радость соседей-врагов,
В Могильной засыплюсь землею?
Открой мне всю правду, не бойся меня:
В награду любого возьмешь ты коня.“ —
„Волхвы не боятся могучих владык,
А княжеский дар им не нужен;
Правдив и свободен их вещий язык
И с волей небесною дружен.
Грядущие годы таятся во мгле;
Но вижу твой жребий на светлом челе.
Запомни же ныне ты слово мое:
Воителю слава — отрада;
Победой прославлено имя твое;
Твой щит на вратах Цареграда;
И волны и суша покорны тебе;
Завидует недруг столь дивной судьбе.
И синего моря обманчивый вал
В часы роковой непогоды,
И пращ, и стрела, и лукавый кинжал
Щадят победителя годы...
Под грозной броней ты не ведаешь ран;
Незримый хранитель могущему дан.
Твой конь не боится опасных трудов;
Он, чуя господскую волю,
То смиренный стоит под стрелами врагов,
То мчится по бранному полю.
И холод и сеча ему ничего;
Но примешь ты смерть от коня своего“.
Олег усмехнулся; однако чело
И взор омрачились думой.
В молчанье, рукой опершись на седло,
С коня он слезает угрюмый;
И верного друга прощальной рукой
И гладит и треплет по шее крутой.
„Прощай, мой товарищ, мой верный слуга,
Расстаться настало нам время.
Теперь отдыхай: уж не ступит нога
В твое позлащенное стремя.
Прощай, утешаясь, да помни меня.
Вы, отроки-друзи, возьмите коня!
Покройте попоной, мохнатым ковром,
В мой луг под уздцы отведите;
Купайте, кормите отборным зерном;

Водой ключевой поите“.
И отроки тотчас с конем отошли,
А князю другого коня подвели.
Пирует с дружиною вещий Олег
При звоне веселом стакана.
И кудри их белы, как утренний снег
Над славной главою кургана...
Они поминают минувшие дни
И битвы, где вместе рубились они.
„А где мой товарищ, — промолвил Олег: —
Скажите, где конь мой ретивый?
Здоров ли? Все так же ль легок его бег?
Все тот же ль он бурный, игривый?“
И внемлют ответу: на холме крутом
Давно уж почил непробудным он сном.
Могучий Олег головою поник
И думает: „что же гаданье?
Кудесник, ты живой, безумный старик!
Презреть бы твое предсказанье!
Мой конь и доныне носил бы меня“.
И хочет увидеть он кости коня.
Вот едет могучий Олег со двора,
С ним Игорь и старые гости,
И видят: на холме, у берега Днепра,
Лежат благородные кости;
Их моют дожди, засыпает их пыль,
И ветер волнует над ними ковыль.
Князь тихо на череп коня наступил
И молвил: „Спи, друг одинокой!
Твой старый хозяин тебя пережил:
На тризне, уже недалекой,
Не ты под секирой ковыль обагришь
И жаркою кровью мой прах напоишь!
Так вот где таилась погибель моя!
Мне смертию кость угрожала!“
Из мертвой главы гробовая змея
Шипя между тем выползала;
Как черная лента, вокруг ног обвилась,
И вскрикнул внезапно ужаленный князь.
Ковши круговые запенясь шипят
На тризне плачевной Олега;
Князь Игорь и Ольга на холме сидят;
Дружина пирует у берега;
Бойцы поминают минувшие дни
И битвы, где вместе рубились они.

А. Пушкин (1822 г.)

Бумага тетрадная и обложечная фабрики им. Максима Горького
Трест школьных письменных принадлежностей НКМР РСФСР
Фабрика „Сокол“, Ленинград, ул. Воинова, 26

Главлит № А-50.

Формат 170×210.

Тираж 150000

Типография им. т. Чудова, Ленинград, Лештуков, 13. Заказ № 105.

Цена 10 коп.

12 листов

ГЛАВНОГО ПОЭТА А. С. ПУШКИНА
1937 г. — 10 февраля 1937 г.



Дело 153 (4)
(продолжение)
Записи лекций
по-мансийски

СССР
И К Р

МУЗЕЙ ИСТОРИИ
ОТЕЧЕСТВЕННОЙ КУЛЬТУРЫ
при Т. Г. У.

№ 869(53)

ТЕТРАДЬ

Для разны

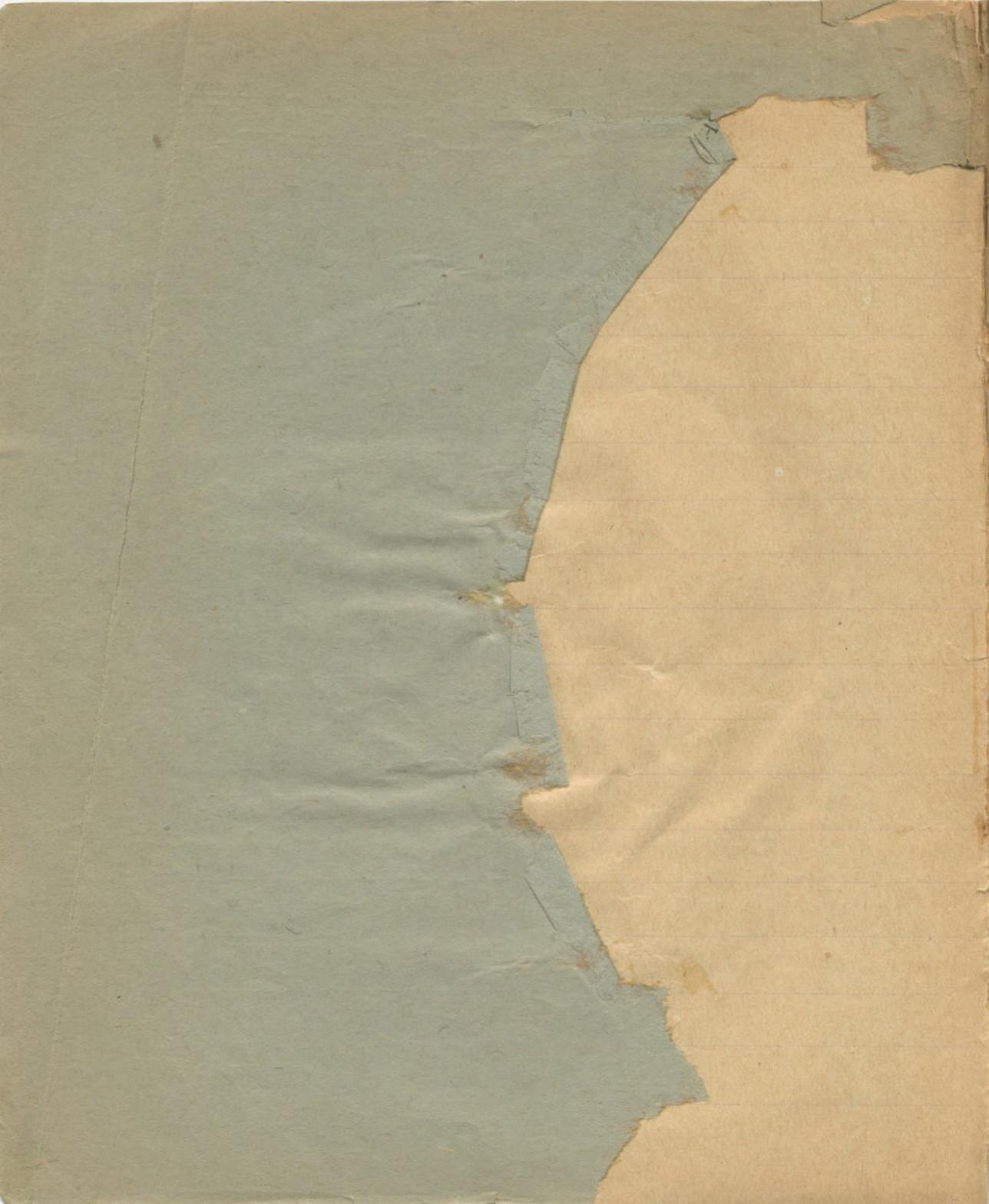
учен класса

III

школы

Магдлин. n 3

Росал. г. б. э



A kha ha ha galpin zrih.

Тиб нгаррент, луји ротур сакат
нгаррентлагке патс.

Сака азарман эмтагке патс.

Гемуйт моротъ & жаласэбит.

1 / зржана хумкона калле /

ја ~~на~~ тѣ нгаррент, олнэ вармилу
ва & сака лулех те эмтагке-
патс. Ам те кон каллом
каромт, ак лул вармил холсом.

Тиб манк ахип манк пихоп
пихиг пэгил талхует.

Сат хар хэйтон вожкан вейтоп
хулы ас аломт. Минна луе
хэйтна луе хуриг ус желопалт.
Нжолк хул таглыг ја талхует.

Ман погбал савиг суј сује
холсом. / Тиб халт искиз варна махонэ
сака искиз вариман жаласэбит.

Maan toha lartezit: & l3kis kis
kis kis xax ejxax ax njaw
õssaha. Vuriny pal voriny pal
saw sumjah tahintaptaha.

& Uj tur jakta. Uj pes jaktaha.)

2. Dghana hüm õc kona kalle.

Jate njavremt # t6 kona kol-
lom konomt õs sake lul va-
rmil hõlsom. Tuu sõt hãz
hãjtom vojkan vjtop hũlyy
õs õlompalt. Njalk hũl
tãhlyy ja # talhuret.

Sãmil jivõp jivõy võr sãmt.

Punby samp võr meyk tude

suj hõlsom. jate ~~ja~~ njavremt,

t6 man õjci man piy kãsey
tõrmãke sotarany hõtal kastel

t6 hutilure. Tõõ johtanskammet
vãseh mana jomas. Punby samt

koluv

vor meykata njalna hül kol
juv nos # to tak njalarveva.

Liskis vasma mahom os mos pel
pis noi jalayke patsit.

Jrhans hum os kana kalle/

9. Jan^{to} njavremt värmiļu sama
luleh to jemtayke pats.

Am # to kana kallom konomt
os sama lul värmiļ hölsom.

Fin hötal janet sampa hum
ākiļe, tav sātsom man aģip,
man piņop, piņiy pūpēl
tāltuv. Jāt hār hajtom
vojkan vījtop hūloy os ālomē
palt. Njalk hül sjuniy ja
~~talh~~ talhūt samil juvop
jiviy vor somuēt. # Jāt meyk
unla, njār nāyk njār hōēt
ōltom kol. āvita pūmsima sij
t6j.

hüm
4. Jhans ~~māto~~ ^{hüm} es kona kalla
pil ljuleh jentēs. Jū ~~hüm~~ kona
kallom kanomt es saka ljul va-
rmil, hōlsom. Jū minna tul,
hājtna * tul, kase hōn ārijur,
~~sānsom~~ man ahi man piē tāj-
loy pahil tāltuēt. Vōjkan vīj
top hūloy es ālompale.
Minna lūv hājtna hūv hūrin
es nūmpale~~t~~. Jūāry jiv tāre
saka tanā sujte. Jūāry jiv tāre
saka tanā sujte: Puney samp
sān meyk johtomanol sujte.
Antan man hōtal hōtal olma
saw pupih, njohs pun ūj pun
jomas pojkle, sōhha * tēh pojksa-
lsānūv. Man ahi man piē jisoy
lsāhōtal man tanannol pojksūvā.

Tuan vajt hül söt varayke
 toj kas jalsit. An nöm~~tan~~
 patom najij männ # ta toläm
 lastim. Man tal päljam janyky
 koen # toj to hulvesuva.

An wasoh njohi pun ^{pun} uj ojomas
 pojkuv, hotage pojkiluva. Hoto
 numpaluv tölloy sätty man
 pojkuv holave. To johtans karu-
 vet punen samp vor meykät
 juv ta taveva.

1. Jrhans hum saka takis zeji
 ljuzin alate pato. Lskis varna
 mahom as pelpis jalaroht.
 Mahom palt varatoht. Jan lavroht.
 Jkavh ojkaht ak pihris ässaha.
 har tur & jaktoha uj tur jak-
 toha. Vurgh pal sat sae
 sumojah tähintaptoha. ~~Vöckp~~
 vögh pal sae sumojah tähintaptoha.

Erhana hūm ős kona kallē.

5. Jate⁶ njavremt # tē kon kal-
lam kanomt ős gul vāemil,
hōlsom i vāsom. Vojkan
vijtop hūl⁴ ős kot givē.
Punoy samp sāt meyk jomeht.
Vūr ~~to~~ ~~to~~ ~~to~~ utzi vōr utzi
jameh turl zoyheht.

Jate njavremt āhi ősna sav
hūmim, piy ősna sav hūmim.
Pihann āhijann kona ul ta-
ratana. Ovloy paglē ākūn
punoy samp sav meyk savē
johom.

Erhana hūm ős kona kallē.

6. Jate njavremt pahil tālt punoy
samp sāt meyk jomeht.
Jate # tē man āhi man piy
kasoy hōtaluv ākpišah tē huli-

luva. An puphanu^{tu}sa, # tan
nontane petom najiy man
minam minamane jujipalt.

Man tal poljam janyky kolt
tot juw tomare^{tu}sa. Isanue
ljulna osey tagop tabiy juw
man an ~~ak~~ ak onse^{tu}sa.

Jrhana hum os möffaken
kona kalapalo.

7. Jate njaremt awiy kol awijan
njar nanyk njar hove osey saba
tovertalana. Iriy to ojip^{tu}.

Awit mahom zoyheht. Maljah
maljah ^{aw}tovertalana. #

Kol ~~titpa~~ jingtah # far lap wo-
jwes. Zatawe + i menykt
saka ~~sujiy~~ ~~sujiy~~ takis. Zoyhe
hit. Iski3 warom mahom
kolxann jola sakr tahtast.

Ävin jätas. Ävi to manõhta-
yke patives. Mõs õls

562 sopih ta tolmatas.

Äka ma~~z~~^zken juv nõtlapals i
konale niromtahtas. Hüemitaht
nõtlops + i sohha juv ta fal-
56t. Jun õs hoyhehit.

Juvel kolkan jola untahit.

Mos uneshit, + i noyh ljuleht
+ i kona hoyhiman ta min-
ht. Jät~~es~~ jikal ta pass.

Öte kastama erih.

To minna tul hajtne tul kase hön
 äkijuv salsom. Man ähi man
 pih kasey kolvet. Njohs pun
 üj pun t jomas pojkuu, hotole
 öltoluv. To töveliy sat läh-
 ley sat untom kolvet. Hotal,
 ölnä töveliy sat söha issöt.

Njohs pun üj pun jomas pojkuu,
 sat här häjtom vejkam vejtöp hü-
 lä ~~lä~~ äs talhuvä nüpl öltoluv.
 Vötn sat äs mäsoh tapalt.

Pojky tärin jomas mäpuet öle.

Nümi törm äsuv sätöm sörne
 vötreijt örmag kol öle.

To sörne. vötre veijt örmag kol
 keert ~~öle~~ ünle. Njglanz hotal
 untne hotal sörne sah äsuv ünle.

Sörnij lählop jalpy pasan pohat.
 Sörnij lählop jalpy ulas törm ünle.

Nay nahlan hotal sorni sah
asa holsen. Man to punna
njohs pun jomas pojkuu, asā
ma vet man reh jun es
pat6. Nay esna sornij luptap
jalp6 napexn palt tuv es
hashat6. Sorni sam jomas
ovelol aykatsen. Man to pu
nna njohsat jomas pojkuua nay
sornij luptap jalp6 napex
et ovelon tuv es hashat6.
Man hommās erih ovel jal
pitt mannel nayn pojkiyua.
Man to latyua ~~+~~ kāsalamān
kemt, Nay esna sorni napex
et ovelon tuv kanseln.
To juji palt nay esna sornij
palt sāt ahijann nūpil
larsen. Nay najij sāt

mā johtom fimsar njomp
 kit sōpekahn nay paltan es
 totareha. Nay sōrnij tuljor
 jolpih lahlahen palt es
 mastareha. Man āhi man
 pih jisoy hotol kastol es
 mastareha. Es nay najij
 sat mannel āntoy uj jir
 purem sōrnī tāhlon, nay
 paltan es totare. Njohsōy wayn
 nūmpalen nōyhos mastare.
 Es najij sat mā johtom
 tūr fira es fira sejin ken-
 tn. Sat ātop āntoy pōyken
 nōyhos ~~es~~ punltare.
 Masom hum tāhlon es mast-
 mat jujipalt, sōrnij lahla-
 hn tarmel nōyhos tustaren.
 To jujipalt nay nūmi

torom äsin sätom sät
torlop jalpiy liven n tan
es pivejant. To nay es-
na sönniy punop jalpiy
liven tarmel nay talan.
Sät övlop jalpiy hemsintle
vureke hureom vure patta-
lolu. Minna tult häjtna
tult numpän noyhos älmä-
ven. Nay nūmi torom äsin
sätom, poxy tariz jalpiy
mann numpält hotal min-
na sät fos jöyhen.

To jujipält minna tul kase
~~to~~ man otz jahpn ünlanz
mann jontan. Minna lūze
häjt lūze hudin us nūm-
pälū jontan. Hotal minna
sät fos jöyhen.

To jujipalt õrnā ās veijt
Sõrnit nōmtu tihlje nōme-
matāln. To, hōtal janit
sampa jappihū salsom mān,
āji kasiy kol palt en.

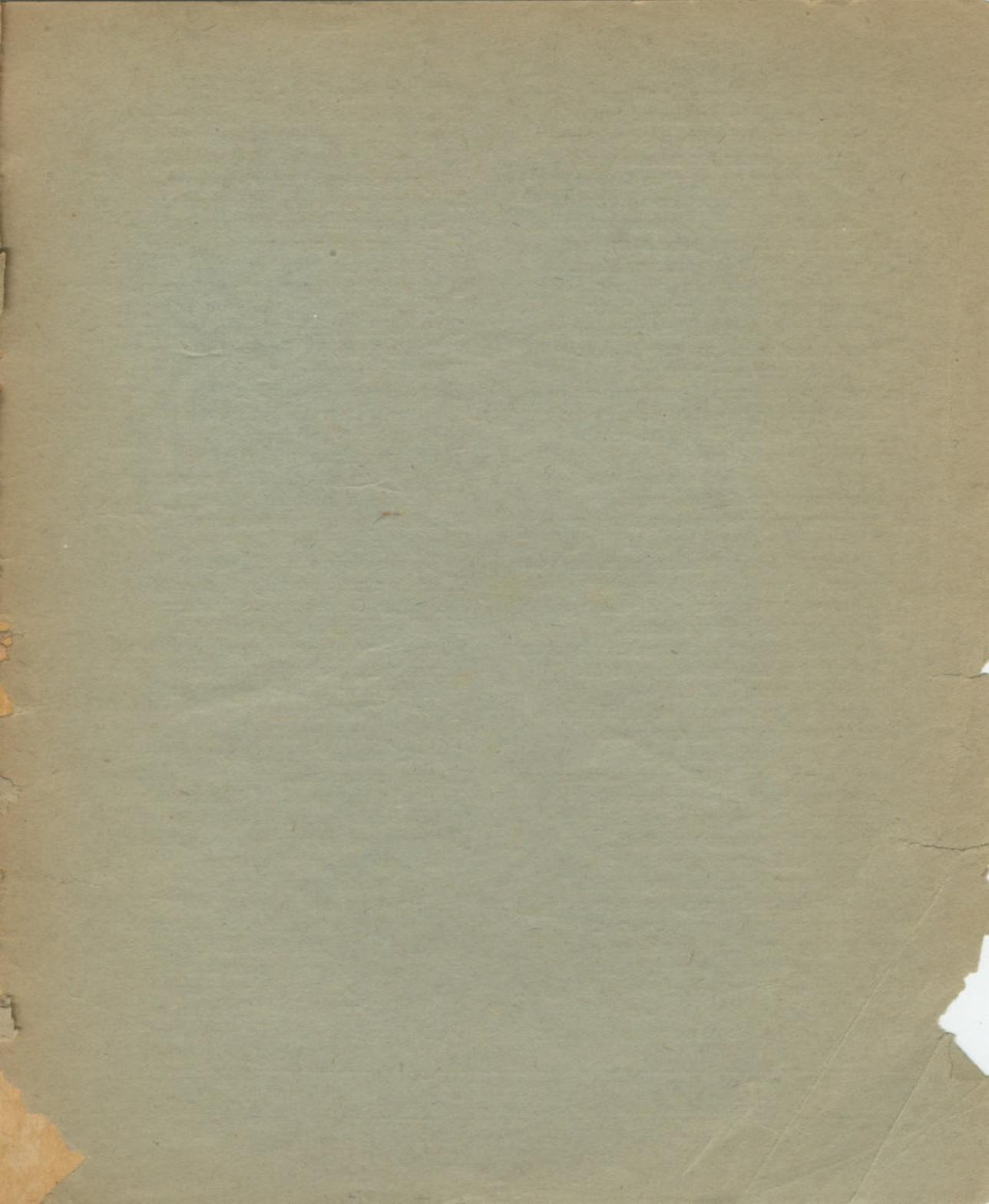
To, sāt hār hajtōm veijkān
veijtop huly ās tēpaln en
en. Toeln sāt pupih
4 ūntōm kol nūmpalt, ~~tōt~~
hōtal minnā sāt sās

jōyhen. To jujipalt sāt
tovlop jalpiy lūren ~~tūfē-~~
tlypojltsln. Sōrnij pump
jalpiy lūrenl jōla vejlsn.
Āveiy kol āveī nūpl jōmen.
Hōtal jāhōt sampa hūm
jappihū ārnā, njalz pure-
māy ki hūmn āveī palōhōs
~~et~~ punsare.

To man unlanz man ahi
man piy kash koln jurst
saltan. Sarey sahib sare
hummijanom i nahahom noyh
guljena. Man ahi man
piy jisq pojik pojkena.
At voen minna sare hu-
mim vor uj sot pojkena.
Vijtn minna sare hummim
vijt hul sot pojkena.
Yate nahlanz hotal sorni
sah asur, manaren vijt
hul vor uj sotq tjonh
huljen. Man ahi man
piy jisq hotal huljen.
Vor uj sotq jikn jikeln.
Yate nahlanz hotal sar-
ni sah as sorni ti ho-
tan janit samp hum jah-

pihn solson man ahi man
pih kason kolnol konna
kalan. Minns lue hajtne
lue husin usn minon.

Minns tul f hajtne tul
kasi hon, jappihin ~~il~~ un-
lans soeni rot vajt av-
may kolt sat hotal
tot olon.



„Скажи мне, кудесник, любимец богов,
Что сбудется в жизни со мною?
И скоро ль, на радость соседей-врагов,
В Могильной засыплюсь землею?
Открой мне всю правду, не бойся меня:
В награду любого возьмешь ты коня.“ —
„Волхвы не бояться могучих владык,
А княжеский дар им не нужен;
Правдив и свободен их вещей язык
И с волей небесною дружен.
Грядущие годы таятся во мгле;
Но вижу твой жребий на светлом челе.
Запомни же ныне ты слово мое:
Воителя слава — отрада;
Победой прославлено имя твое;
Твой щит на вратах Цареграда;
И волны и суша покорны тебе;
Завидует недруг столь дивной судьбе.
И синего моря обманчивый вал
В часы роковой непогоды,
И пращ, и стрела, и лукавый кинжал
Щадят победителя годы...
Под грозной броней ты не ведаешь ран;
Незримый хранитель могучему дан.
Твой конь не боится опасных трудов;
Он, чуя господскую волю,
То смиренный стоит под стрелами врагов,
То мчится по бранному полю.
И холод и сеча ему ничего;
Но примешь ты смерть от коня своего.“
Олег усмехнулся; однако чело
И взор омрачилися думой.
В молчанье, рукой опершись на седло,
С коня он слезает угрюмый;
И верного друга прощальной рукой
И гладит и треплет по шее крутой.
„Прощай, мой товарищ, мой верный слуга,
Расстаться настало нам время.
Теперь отдыхай: уж не ступит нога
В твое позлащенное стремя.
Прощай, утешайся, да помни меня.
Вы, отроки-други, возьмите коня!
Покройте попоной, мохнатым ковром,
В мой луг под уздцы отвсдите;
Купайте, кормите отборным зерном;

Водой ключевою поите“.
И отроки тотчас с конем отош
А князю другого коня подвели
Пирует с дружиною вещей Олег
При звоне веселом стакана.
И кудри их белы, как утренни
Над славной главою кургана
Они поминают минувшие дни
И битвы, где вместе руб
„Агдемой товарищ, — проло
Скажите, где конь твой лет
Здоров ли? Все так же лет
Все тот же ль он с конем пр
И внимают ответ на холме к
Давно уж почил на холме будным с
Могучий Олег голою поник
И думает: „что за гаданье?
Кудесник, ты лживый, безумный
Презреть бы твое предсказан
Мой конь и донные носил бы
И хочет увидеть он кости коня
Вот едет могучий Олег со дво
С ним Игорь и старые гости
И видят: на холме, у берега Дн
Лежат благородные кости;
Их моют дожди, засыпает их п
И ветер волнует над ними ковы
Князь тихо на череп коня наст
И молвил: „Спи, друг одино
Твой старый хозяин тебя пере
На тризне, уже недалекой,
Не ты под секирой ковыль о
И жаркою кровью мой прах н
Так вот где таилась погибель
Мне смертию кость угрожала
Из мертвой главы гробовая зм
Шипя между тем выползала;
Как черная лента, вокруг ног об
И вскрикнул внезапно ужаленны
Ковши круговые запенясь шип
На тризне плачевной Олега;
Князь Игорь и Ольга на холме
Дружина пирует у берега;
Бойцы поминают минувшие дни
И битвы, где вместе рубились

А. Пушкин

Бумага тетрадная и обложечная фабрики им. Максима Горького
Трест школьных письменных принадлежностей НКМЛ РСФСР
Фабрика „Сокол“, Ленинград, ул. Воинова, 26

Цена 1

Главный № А-50.

Формат 170×210.

Тираж 1500000

Типография им. т. Чудова, Ленинград, Лештуков, 13. Заказ № 105.

12 лис